

ПОЛОЖЕНИЕ
о марафоне поэтических переводов стихотворений Ф.И. Тютчева
«Тютчев. Новое прочтение»
(к 220-летию со дня рождения поэта и в рамках
десятилетия языков коренных народов Российской Федерации)

1. Общие положения

1.1. Настоящее положение определяет порядок организации и проведения марафона поэтического перевода стихотворений Ф.И. Тютчева «Тютчев. Новое прочтение».

1.2. Марафон поэтического перевода стихотворений Ф.И. Тютчева «Тютчев. Новое прочтение» (далее Марафон) проводится в рамках Плана мероприятий на 2021-2023 гг., приуроченных к 220-летию юбилею великого русского поэта Ф.И. Тютчева и в рамках десятилетия языков коренных народов Российской Федерации.

1.3. Организацию и проведение Марафона осуществляет отдел литературы на иностранных языках Брянской областной научной универсальной библиотеки им. Ф.И. Тютчева.

1.4. Основными принципами Марафона являются: открытость, прозрачность и равенство условий для всех участников.

1.5. Информация о Марафоне размещается на сайте Брянской областной библиотеки <http://libryansk.ru/> и на сайте библиотеки-соорганизатора марафона...(указать полное название и официальный сайт)

2. Цели и задачи

2.1. Популяризация творчества великого русского поэта Ф.И. Тютчева.

2.2. Стимулирование интереса к изучению литературного наследия Ф.И. Тютчева.

2.3. Повышение интереса к иностранным языкам и языкам коренных народов России.

2.4. Развитие творческих инициатив, творческих способностей и реализация креативных возможностей участников при работе с оригинальными поэтическими произведениями.

2.5. Выявление талантливых переводчиков.

3. Условия участия в марафоне

3.1. Участникам марафона предлагается выполнить письменный перевод оригинального произведения Ф.И. Тютчева объемом от 1000 до 2000 знаков

на иностранные языки (немецкий, английский) или языки коренных народов РФ.

3.2. Участник марафона может представить в комитет организатора только одну работу в каждой номинации: «перевод на английский язык», «перевод на немецкий язык», «перевод на языки коренных народов РФ».

3.3. В марафоне имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет.

3.4. Анонимные заявки не рассматриваются.

3.5. К участию в марафоне допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, нарушитель к дальнейшему участию в марафоне не допускается. Решение по данному вопросу принимается организаторами или Организатором марафона.

3.6. Участие в марафоне бесплатное.

4. Сроки проведения марафона

4.1. Марафон объявляется открытым 20 апреля 2023 года.

4.2. Марафон проводится в 2 этапа:

1 этап региональный - проводится с 20 апреля по 20 июня (региональным организатором (для всех федеральных регионов РФ, кроме Брянской области) и Брянской областной научной библиотекой им. Ф.И. Тютчева (только для Брянской области))

2 этап всероссийский - проводится с 21 июня по 1 сентября (БОНУБ им. Ф.И. Тютчева)

4.3. Работы на *региональный* этап принимаются до 20 мая 2023 года включительно.

4.4. Модерация представленных материалов на соответствие требованиям организаторами Марафона с 1 мая до 20 мая 2023 года.

4.5. Оценка работ и определение дипломантов I, II, III степени в номинациях «перевод на английский язык», «перевод на немецкий язык», «перевод на языки коренных народов РФ» проводится с 20 мая по 20 июня 2023 года включительно.

4.6. Работы на *всероссийский* этап принимаются до 20 июня 2023 года включительно.

4.7. Модерация представленных материалов на соответствие требованиям организаторами Марафона до 30 июня 2023 года.

4.8. Работы, прошедшие модерацию, публикуются на странице марафона в официальной группе отдела литературы на иностранных языках в соцсети «ВКонтакте» <https://vk.com/oilbryansk> до 15 июля 2023 года.

4.9. Оценка работ и определение дипломантов I, II, III степени в номинациях «перевод на английский язык» и «перевод на немецкий язык» проводится с 1 августа по 1 сентября 2023 года включительно.

4.10. Фамилии и имена дипломантов I степени в номинации «перевод на языки коренных народов РФ» (по результатам регионального этапа) и дипломантов I, II, III степени в номинациях «перевод на английский язык» и «перевод на немецкий язык» (по результатам всероссийского этапа) объявляются на торжественном онлайн мероприятии, организуемом БОНУБ им. Ф.И. Тютчева и размещаются на сайте Брянской областной библиотеки <http://libryansk.ru/>, а также на странице марафона в официальной группе отдела литературы на иностранных языках в соцсети «ВКонтакте» <https://vk.com/oilbryansk> 1 октября 2023 года.

5. Порядок предоставления материалов участниками марафона. Требования к оформлению заявок и рукописей

5.1. Материалы марафона необходимо отправить по электронной почте **соорганизатору** с указанием темы письма «Тютчев. Марафон переводов»;

5.2. Материалы для участия в марафоне включают в себя:

- заполненную анкету для участия в марафоне с указанием необходимых контактных данных (Приложение № 1 «Положения о марафоне»);
- перевод, выполненный участником марафона;
- оригинальный текст поэтического произведения.

5.3. Требования к оформлению работ.

- перевод принимается в печатной форме в электронном виде (в форматах .doc и .docx);
- рекомендуется использовать шрифт Times New Roman не менее 12 пт.
- файлы должны быть озаглавлены: «Фамилия участника. Заявка», «Фамилия участника. Перевод», «Фамилия участника. Текст».

Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от соорганизатора марафона.

5.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в марафоне, если заявка на участие подана позже установленного срока или оформлена не в соответствии с требованиями Марафона.

5.5. Соорганизатор в течение 3 рабочих дней проверяет полноту и качество оформления заявки и уведомляет потенциальных участников: о принятии заявки для участия в марафоне или о сроках предоставления необходимой дополнительной информации или об отказе в участии в марафоне с обоснованием причин.

6. Порядок проведения Марафона.

6.1. Сроки проведения Марафона ограничены и определяются настоящим Положением. Сроки могут быть продлены решением Оргкомитета.

6.2. Участник марафона вправе подать не более одной заявки на каждую номинацию: «перевод на английский язык», «перевод на немецкий язык», «перевод на языки коренных народов РФ». Корректировка (замена) заявки участником возможна по согласованию с организатором марафона до даты окончания приема заявок.

6.3. Количество участников марафона не ограничено.

6.4. Участники марафона обязуются не публиковать свои работы (переводы), не размещать их в сети Интернет и не раскрывать каким-либо образом своего авторства в публичном пространстве до подведения итогов марафона. Нарушители к участию в марафоне не допускаются и могут быть отстранены от участия на любом этапе.

7. Критерии оценки конкурсных работ

- Точность передачи содержания поэтического произведения, полнота передачи информации;
- Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов стихотворения (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.);
- Наличие, правильный подбор рифмы;
- Наличие стихотворного размера, ритма;
- Передача общей атмосферы и настроения стихотворения;
- Правильность, ясность, точность, чистота и изобразительность речи переводчика. Отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

8. Процедура оценивания работ, порядок определения дипломантов.

8.1. В Марафоне предусмотрено 2 тура: региональный и всероссийский.

8.2. Первый тур (*региональный*) проводится организаторами марафона - центральными (областными, краевыми) библиотеками регионов России.

8.3. Работы *регионального этапа* Марафона оценивает конкурсное жюри, сформированное на базе организатора, в два этапа.

8.3.1. На первом этапе оцениваются художественные качества представленных работ (критерии 3-6), из которых формируется лонг-лист из 10 работ по каждой номинации:

- «перевод на английский язык»;
- «перевод на немецкий язык»;
- «перевод на языки коренных народов РФ».

8.3.2. На втором этапе оценивается степень соответствия перевода оригиналу (критерии 1, 2) и формируется шорт-лист из 3 работ по каждой номинации:

- «перевод на английский язык»;
- «перевод на немецкий язык»;
- «перевод на языки коренных народов РФ».

8.4. Оценка работ производится по 10-балльной системе на каждом из двух этапов.

8.5. Лучшими работами (переводами) в каждой номинации признаются работы, набравшие наибольшее количество баллов по сумме двух этапов оценивания работ, участники, занявшие 1 место в номинации «перевод на языки коренных народов РФ», признаются дипломантами I степени.

8.6. Участники, занявшие 2 и 3 места в номинации «перевод на языки коренных народов РФ», признаются дипломантами II и III степеней.

8.7. Участники, занявшие 2 и 3 места в номинациях «перевод на английский» и «перевод на немецкий», признаются дипломантами II и III степеней (регионального этапа).

8.6. Распределение мест между участниками в случае равенства баллов определяется путем голосования жюри. В случае равного количества голосов исключительное право решающего голоса принадлежит Председателю жюри.

8.7. Жюри организаторов Марафона имеет право:

- отметить дипломами за наличие в конкурсных работах удачных переводческих решений отдельных участников (такие участники признаются дипломантами Марафона);
- отстранить от участия в Марафоне участника в случаях, предусмотренных настоящим Положением.

8.8. По окончании срока оценки работ на *региональном этапе* соорганизатор Марафона направляет в Оргкомитет Марафона (БОНУБ им. Ф.И. Тютчева) работы, занявшие первое место в каждой номинации и сведения об авторах переводов (заполненные авторами заявки на участие).

8.9. На *всероссийском этапе* Оргкомитет Марафона (БОНУБ им. Ф.И. Тютчева) проводит модерацию всех представленных материалов на соответствие требованиям Марафона до 01 октября 2023 года.

8.10. Работы, занявшие первое место, в номинациях «перевод на английский» и «перевод на немецкий» проходят дополнительный отбор, который проводится компетентным жюри, сформированным Оргкомитетом Брянской областной библиотеки.

8.11. Жюри оценивает работы в два этапа.

На первом этапе оцениваются художественные качества представленных работ, из которых формируется лонг-лист из 10 работ по каждой номинации:

- перевод на английский язык;
- перевод на немецкий язык;

На втором этапе оценивается степень соответствия перевода оригиналу и формируется шорт-лист из 3 конкурсных работ по каждой номинации:

- перевод на английский язык;
- перевод на немецкий язык.

8.12. Оценка работ производится по 10-балльной системе на каждом из двух этапов.

8.13. Лучшими работами (переводами) в каждой номинации признаются работы, набравшие наибольшее количество баллов по сумме двух этапов оценивания работ, участники, занявшие 1 место, признаются дипломантами I степени.

8.14. Участники, занявшие 2 и 3 места в каждой номинации, признаются дипломантами II и III степеней (всероссийского этапа).

9. Награды и поощрения

9.1. По завершении Марафона всем авторам работ (переводов), допущенных к участию, высылается Сертификат участника в электронном виде.

9.2. Участники марафона, занявшие 1 места в номинации «перевод на языки коренных народов РФ» регионального этапа и 1 места в номинациях «перевод на английский» и «перевод на немецкий» всероссийского этапа, признаются дипломантами I степени и награждаются Дипломами в электронном виде.

9.3. Участники марафона, занявшие 2 и 3 места в каждой номинации регионального этапа и 2 и 3 места в номинациях «перевод на английский» и «перевод на немецкий» всероссийского этапа, признаются дипломантами II и III степеней и награждаются Дипломами в электронном виде.

9.4. Отдельные участники Марафона могут быть поощрены дипломами (в электронном виде) по решению жюри как на региональном этапе, так и на всероссийском этапе.

9.5. Лучшие работы, представленные в рамках проведения Марафона, войдут в сборник переводов стихотворений Ф.И. Тютчева.

9.6. Результаты Марафона будут объявлены на торжественном онлайн мероприятии, организуемом БОНУБ им. Ф.И. Тютчева и размещены на сайте Брянской областной библиотеки <http://libbryansk.ru/>, а также на

странице марафона в официальной группе отдела литературы на иностранных языках в соцсети «ВКонтакте» <https://vk.com/oilbryansk>

9.7. Соорганизаторы Марафона будут награждены благодарственными письмами от Брянской областной библиотеки.

10. Правовая информация

10.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2. Присылая работы Организатору и Соорганизаторам Марафона, участники предоставляют Организатору Марафона неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).

10.3. Организатор и соорганизатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ для участия в Марафоне является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Марафона.

Контакты:

241050, г. Брянск, ул. К. Маркса, 5

Брянская областная научная универсальная библиотека им. Ф.И. Тютчева (БОНУБ им. Ф.И. Тютчева)

Отдел литературы на иностранных языках

e-mail: oil@libryansk.ru

Тел.: +7 (4382) 64-40-15

Макласов Илья Александрович – ведущий библиотекарь отдела литературы на иностранных языках

Анкета участника

Персональные данные Участника являются конфиденциальной информацией и обнародованию не подлежат.

Ф. И. О. (полностью)	
возраст	
город	
контактный телефон	
e-mail	
несколько строк о себе (род занятий, образование, опыт поэтического творчества)	

С правилами и условиями участия в марафоне ознакомлен и принимаю его условия.

Даю своё согласие на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения Ф. И. О. переводчика (в формате, указанном мною в присланной работе).

Дата

Подпись

Заявки отправлять по адресу: ...

Внимание! Дождитесь подтверждения Вашей заявки!

Телефон для справок: ...

Контактное лицо организатора марафона: ...

**Оргкомитет марафона: Макласов Илья Александрович
acr@libryansk.ru 8(4832)64-40-15**